



*México Interdisciplinario / Interdisciplinary Mexico*

ISSN 2193-9756



**XIX. MÉXICO EN EL MUNDO – EL MUNDO EN MÉXICO:  
DINÁMICAS DE ENCUENTROS Y ENFOQUES ESTÉTICOS**

2021/1, año 10, n° 19, 229 pp.

Editora: **Yasmin Temelli**

DOI: 10.23692/iMex.19

---

**Editorial**

**México en el mundo – el mundo en México: dinámicas de encuentros y  
enfoques estéticos**

(pp. 8-16; DOI: 10.23692/iMex.19.1)

**Yasmin Temelli**

**(Ruhr-Universität Bochum)**



Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)

Website:

[www.imex-revista.com](http://www.imex-revista.com)

Editores iMex:

Vittoria Borsò, Frank Leinen, Guido Rings, Yasmin Temelli

Redacción iMex:

Hans Bouchard, Bianca Morales García, Ana Cecilia Santos, Stephen Trinder

## **México en el mundo – el mundo en México: dinámicas de encuentros y enfoques estéticos**

**Yasmin Temelli**

**(Ruhr-Universität Bochum)**

En vista de los movimientos migratorios y las corrientes de refugiados en todo el mundo, que actualmente son sumamente manifiestos, la investigación de dinámicas de encuentro parece ser una de las tareas más inminentes de nuestros tiempos. Se plantea la cuestión de las respectivas fuerzas y el potencial específico que puede desarrollarse en el proceso de contacto cultural. Las experiencias de encuentro cuestionan conceptos de lo propio, lo ajeno y lo extranjero de forma condensada, poniéndolos así en movimiento. Esto permite activar recursos y liberar energías productivas que a su vez tienen un efecto promotor a lo largo del proceso de negociaciones y, en el contexto de las migraciones culturales, "ponen en marca transformaciones e innovaciones, pues los movimientos y los contactos entre culturas y lenguas favorecen las interrelaciones y dan lugar a otras percepciones espacio-temporales y en ocasiones incluso a otras prácticas sociales" (Borsò/Temelli/Viseneber 2012: 15).

Si las experiencias de encuentro se piensan más allá de una búsqueda de conocimientos centrada en un sujeto o de un espacio, entonces la perspectiva de formas de interacción con vectores y fuerzas adicionales puede poner en marcha una dinámica diferente. Por ejemplo, los afectos, que las investigaciones actuales abordan desde diferentes perspectivas, facilitan la superación del pensamiento organizado en categorías dicotómicas y permiten otras formas de pensamiento y de convivencia. Sin embargo, una fuerza explosiva destructiva también puede desplegarse, de modo que la exterioridad del otro<sup>1</sup> no recibe reconocimiento ético y no se asume una responsabilidad estricta por él, sino que se producen intentos de apropiación o rechazo a través de actos de violencia. Con Bernhard Waldenfels y su obra *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden* (2006), cabe recordar, en relación con este momento de *Tremendum*, que la extrañeza se remonta a una experiencia que siempre se caracteriza también por "Unsicherheit, Bedrohtheit, Unverständnis [...], und ebendiese Faktoren sind ungleichmäßig verteilt, je nachdem, wer die sozialen und sprachlichen Spielregeln bestimmt"<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Véase Levinas (2012).

<sup>2</sup> "La inseguridad, la amenaza, la incomprensión, y precisamente estos factores se distribuyen de forma desigual, dependiendo de quién determine las reglas sociales y lingüísticas del juego." Todas las traducciones son de la autora.

(Waldenfels 2006: 124). Si bien un encuentro en su carácter excepcional puede representar una fascinación excitante y deseable, su permanencia puede causar un cambio en la evaluación. En consecuencia, Alois Hahn ve al huésped como una figura ambigua, porque "wie manche Etymologien zeigen, ist es vom Gast zum Feind, vom hospes zum hostis nicht weit. Der Gast, der bleibt, wird ungemütlich"<sup>3</sup> (Hahn 1992: 59).

Las dinámicas de encuentro en el micro-nivel interpersonal y el macro-nivel socio-cultural pueden entenderse como eventos y procesos en una red, tal como Wolfgang Welsch lo ha modelado como característico de la actual constitución de las culturas y en contraste con el concepto de cultura como la cultura particular de un pueblo (Johann Gottfried Herder). Los procesos de migración y globalización, que conducen a interdependencias de todos los niveles (economía, transporte y vías de comunicación, etc.) y que, entre tanto, producen discontinuidades, requieren en última instancia una dinámica acelerada de encuentros. Sin embargo, y esto también lo subraya Welsch con respecto al concepto homogeneizador y separatista de la cultura de Herder, este difícilmente podría ser fructífero incluso en una perspectiva histórica, ya que los fenómenos transculturales resultan ser más bien la regla. Ottmar Ette, por ejemplo, asume una movilidad básica – aquí utiliza el término "Vektorisierung" ("vectorización"; Ette: 2012: 29) – de las culturas y diferencia cuatro fases de la globalización acelerada, la primera de las cuales se sitúa a principios de la era moderna y con la Conquista.

Este principio de movilidad se confirma también en el caso de México, que, debido a sus diversas interrelaciones, productivas y llenas de tensión, puede funcionar como un laboratorio para el análisis de la dinámica de encuentros históricos y contemporáneos. El estudio de migraciones culturales inherentes a la genealogía y constitución de la cultura mexicana ya ha llevado a la formulación de una teoría cultural basada en la movilidad.<sup>4</sup> Así pues, el período precolombino ya se caracteriza por una evidente transculturación – podría pensarse, por ejemplo, en la diversidad de tribus y culturas que los aztecas encontraron en el curso de su toma de poder. Con la conquista española realizada por Hernán Cortés (1519-1521) las respectivas dinámicas de encuentro adquieren un poder fundamental en relación con las construcciones actuales de la identidad mexicana; marcaron el comienzo de una relación estrecha y cambiante entre México y España.

---

<sup>3</sup> "Como muestran algunas etimologías, un huésped no tarda en convertirse en un enemigo, de un *hospes* a un *hostis*. El huésped que se queda genera incomodidad" (mi traducción).

<sup>4</sup> Véase Borsò/Temelli/Viseneber (2012).

En el transcurso de la lucha por la independencia se manifiesta un fenómeno que, como momento recurrente, recorre la historia ulterior y, recientemente –en especial debido a acontecimientos como el Brexit– promueve debates: el nacionalismo.<sup>5</sup> El concepto de nación y el discurso sobre la nación asumieron un papel decisivo en la construcción y la autocomprensión del país con el fin del virreinato de Nueva España, y después de la Revolución Mexicana apoyaron decididamente el gobierno del PRI, que duró más de 70 años y trató de modelar la "comunidad imaginada"<sup>6</sup> (Benedict Anderson) según sus ideas. Debido a su poder de impacto –también y especialmente en tiempos de los actuales procesos de globalización y glocalización– este trasfondo debe tenerse en cuenta en lo que respecta a la dinámica de encuentros, por lo que hay que considerar las respectivas manifestaciones en los niveles micro, meso y macro.

El interés de los estudios literarios y culturales de las aportaciones de esta edición de *iMex* radica específicamente en las dinámicas estéticas que se manifiestan en la textualidad y las prácticas mediáticas de la más diversa procedencia. En el sentido de una filología mediática ampliamente concebida, se consideran diversas producciones literarias y culturales y se exploran sus respectivos niveles de significado por medio de análisis ejemplares de encuentros. Con Alois Hahn vale la pena destacar que el "Verstehensprozeß nicht zwei hell erleuchteten Zügen, die nebeneinander herfahren [gleich], sondern eher zwei einander begegnenden Fahrzeugen, die für einen Moment optisch verkoppelt sind"<sup>7</sup> (Hahn 1992: 55). Así pues, el objetivo de este número de *iMex* es sobre todo constatar la aparición de los fenómenos estéticos, hacer que su emergencia sea fructífera para una discusión literaria y cultural-científica y de este modo contribuir a los virulentos debates sociales de nuestra época.

La edición inicia con el *keynote*-artículo de **Vittoria Borsò**, quien introduce al lector de forma programática y teórica en la temática del dossier: *Del mundo a los mundos: repensar la globalización desde la literatura mexicana*. La autora nos presenta un amplio panorama de como pensar el mundo tomando en cuenta la actual situación postpolítica. En primer lugar repasa teorías de mundo vertiendo luz sobre problemas epistemológicos y ontológicos del concepto para luego enfatizar una "concepción de la potencialidad de mundos plurales dentro de lo que seguimos llamando mundo". Sobre esta matriz pregunta por la peculiaridad de la literatura como imaginación del mundo e identifica prácticas de relacionamiento que permitan

---

<sup>5</sup> Véase entre otros aquí también la decimoprimer edición de *iMex* 'Nación y Nacionalismo' (Leyva/Temelli 2017).

<sup>6</sup> Véase en cuanto a la comunidad imaginada Anderson (1983).

<sup>7</sup> "El proceso de comprensión no es como dos trenes brillantemente iluminados que circulan uno al lado del otro, sino más bien como dos vehículos que se encuentran el uno al otro de frente, quedando acoplados ópticamente por un momento".

pensar esta pluralidad de los mundos. Destaca la fuerza performativa del lenguaje literario y se dedica en especial a la obra de tres autores mexicanos: Margo Glantz, Carlos Monsiváis y Myriam Moscona. En cuanto a la obra de Glantz, Borsò subraya su escritura fragmentaria "que permite pensar el pasaje del mundo a los mundos". El lugar epistemológico de Monsiváis es, según la autora, la relacionalidad, su escritura pone en escena una voz singular que "vive su contexto particular a partir de una ética y cultura global". La inmersión en lo corpóreo –que marca el intimismo poético de Myriam Moscona– "la dilución de la frontera entre yo y el cuerpo, entre el yo y los otros, tiene también una política propia de mundialización".

En su contribución *Octavio Paz entre la literatura mundial y las literaturas del mundo* **Gesine Müller** retoma la discusión acerca del término de 'literatura mundial' sostenida a lo largo de doscientos cincuenta años e intensificada los últimos veinte años por el desarrollo del concepto de 'literaturas del mundo'. Entra en el campo de tensión existente entre las dos nociones –las cuales destaca como dos posibilidades de la formación de paradigmas en los estudios literarios y en el mundo de la cultura– para primero elaborar criterios de diferenciación, lo que le permite en un segundo paso investigar la recepción de Octavio Paz en el mundo. Aparte de la canonización evidente del Premio Nobel mexicano, Müller muestra con referencia a la traducción y la acogida en Japón que la obra de Paz se encuentra en el punto de intersección del concepto de 'literatura mundial' y de las 'literaturas del mundo'.

**Anne Kraume** se consagra en su contribución a *Ignacio Manuel Altamirano y los trenes: literatura y progreso en El Renacimiento (1869)*. Fundado por uno de los personajes claves del siglo XIX, el periódico literario *El Renacimiento* da testimonio del afán de fomentar el progreso en un México asolado por incesantes conflictos armados. Kraume resalta el entrelazamiento entre nacionalismo y universalismo en el pensamiento de Altamirano, tomando como casos modelo sus artículos sobre el ferrocarril. Este nuevo medio de transporte "establece relaciones y facilita la comunicación, es precisamente este tipo de entrelazamiento, el que resulta imprescindible para que una cultura genuinamente mexicana pueda sacar adelante a la nación". De tal forma se puede entender el cosmopolitismo literario de Altamirano, que reconoce una capacidad educativa de las literaturas extranjeras, pero solo en el sentido de que los escritores mexicanos puedan aprovechar estas para sus propias obras.

**Sara Poot Herrera** se dedica en su artículo al escritor mexicano *Juan José Arreola y su estética del zigzag*. Ella define la obra en su sincronía y diacronía como un péndulo, un caleidoscopio de producción que pertenece a todos los tiempos y todos los lugares análogos de la vida del autor, actor, académico y editor que –como recuerda con las palabras de Jorge Luis Borges– nació en México en 1918, pero pudo nacer en cualquier lugar y en cualquier siglo. Destaca el

hecho de que Arreola pasó de un género literario, un registro, un discurso y un tema a otro y caracteriza estos itinerarios como un inacabable viaje en busca de la perfección estilística y la medida literaria. Subraya como movió las piezas de su creación literaria y las fue combinando hasta otorgar una obra en movimiento: "Con su obra multicultural México circula por el mundo".

*Octavio Paz, Carlos Castaneda y la búsqueda de otra dimensión de la realidad* es el título sugerente del artículo de **Hermann Herlinghaus**. Analiza el prólogo "La mirada anterior" con el que Paz contribuyó a la segunda edición mexicana del libro auto-etnográfico *Las enseñanzas de Don Juan* (1974) de *The Teachings of Don Juan: A Yaqui Way of Knowledge* (1968) del antropólogo peruano Castaneda – uno de los autores más leídos de la 'literatura psiquedélica' de los años 1960 y 1970. Las experiencias de este con el chamán Juan Matus le posibilitaron el acceso a un conocimiento inalcanzable para la examinación antropológica 'objetiva' y lo convirtieron en aprendiz-escritor, relatando su camino de conversión. El autor mexicano, por su parte, realiza una reflexión epistémica abarcando aspectos poetológicos, filosóficos y antropológico-medicinales. Según Herlinghaus, Paz reconoce en *Las enseñanzas de Don Juan* una constelación ejemplar para una crítica de los conceptos de realidad, percepción y conocimiento de la modernidad occidental.

**José Ramón Ruisánchez Serra** se acerca al tema de dinámicas de encuentros y enfoques estéticos a través de un análisis de *El éxodo y las flores del camino* (1902), un libro que combina la crónica en prosa con intermezzos en verso. Ya el título de la contribución *Lo que se nos escapa al viajar: apercepción en Amado Nervo* sugiere que no se trata de atracciones públicas comunes que se encuentran en el foco de la atención del escritor y periodista mexicano. La narración de su viaje a Europa que emprende como cronista de la Exposición Universal de París orbita alrededor de lo que Ruisánchez llama lo 'ausencial' – capturado por Nervo mediante una escritura de sinceridad la cual explora lo que se elude al viajar. Por ende, el centro de atención es "el sujeto mismo como producto donde indefectiblemente lo ausencial filtra las presencias". En su artículo *Traven: primer encuentro con los indios mexicanos*, **Edith Negrín** ahonda en la vida y obra de un alemán llegado a México en el año 1924, que se hizo famoso sobre todo por el ocultamiento y la transformación de su nombre y su personalidad. El actor, periodista y militante en el movimiento anarquista alemán, quién en tierras mexicanas se convirtió en un escritor líder en ventas, ha despertado un interés innato en Negrín como autor del libro de viaje *Tierra de la primavera* (1928), publicado en español recién 68 años después. Ella destaca el hecho de que la presencia indígena en Chiapas es la que figura como hilo conductor del texto y que el encuentro con las comunidades indígenas dejó una impronta profunda en la narrativa de

Traven. Según Negrín representan para él la posibilidad de una civilización más humanizada, en tanto que considera que la decadencia de la civilización europea es indiscutible.

**Roger Friedlein** le da hincapié a *Portugal, Brasil y México en una nuez: estrategias de personalización en tres retratos transatlánticos de literaturas nacionales* (Álvares de Azevedo, Juan Valera, José Zorrilla). Examina los ensayos de José Zorrilla 'México y los mexicanos' (1855-1857) y de Juan Valera 'De la poesía del Brasil' (1855) así como el manuscrito de Álvares de Azevedo *Literatura e civilização em Portugal* (1850), escritos en momentos casi simultáneos y todos con una perspectiva transatlántica. Indaga en cómo retratan la literatura nacional respectiva: concerniente a Álvares de Azevedo, quien se dedica desde São Paulo a la literatura portuguesa, detecta un romanticismo entusiasta. En los textos de los dos autores españoles prevalecen, según Friedlein, la ironía y la distancia tomada de los objetos de su discurso (Valera) así como un afán de imparcialidad que conlleva una constante autotematización (Zorrilla).

En su artículo *Exclusión-inclusión: El caso del exilio político germanoparlante en México y la solidaridad antifascista de artistas mexicanos del Taller de Gráfica Popular* **Lizette Jacinto** investiga en qué medida exiliados de izquierda de habla alemán encontraron acogida por parte de grupos politizados de ideología de izquierda en México durante los años treinta y cuarenta del siglo XX. Como estos tenían principalmente un lazo directo con el Partido Comunista Mexicano, el proyecto conjunto de la lucha antifascista quedó en parte erosionado. En cuanto a la solidaridad mostrada hacia los exiliados germanoparlantes, Jacinto destaca entre otros el grupo de artistas y grabadores del Taller de Gráfica Popular y subraya la importancia de su participación en *El Libro negro del terror nazi en Europa*, un libro de denuncias de las prácticas fascistas.

*De ida y vuelta, Myriam Moscona entre el pasado búlgaro-sefardí y el presente mexicano* es el título que **Jacobo Sefamí** ha elegido para caracterizar la ubicación de una escritora contemporánea que ha aprendido a combinar (sus) mundos. En su contribución se dedica a indagar el ámbito sefardí de la obra de Moscona, poniendo un énfasis especial en la novela *Tela de sevoya* (2012) –en la cual detecta la voz individual, familiar y colectiva de la diáspora sefardi– y el libro de poemas *Ansina* (2015). Con base a esto, Sefamí define a Moscona como la "primera antipoeta del ladino, la primera que incorpora el juego con el lenguaje al modo vanguardista, la primera en referirse a temas ajenos a la experiencia del exilio, la primera en usar el humor".

**Stephanie Schütze** se dedica a *Guadalupe-Tonantzin: Una santa transcultural*. La autora explora en el marco de su trabajo de campo etnográfico, el vínculo entre el símbolo religioso

de la Virgen de Guadalupe y el activismo político tomando como punto de partida una ceremonia religiosa en el Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe / Our Lady of Guadalupe Shrine en Des Plaines en el año 2009 organizado por la Federación de Clubes Michoacanos en Illinois. El lugar de peregrinaje más visitado después de la Basílica de Nuestra Señora de Guadalupe en Tepeyac, se ha convertido en un escenario de la lucha política emprendida por migrantes mexicanos para una reforma migratoria en los Estados Unidos. Schütze repasa la(s) historia(s) del simbolismo político de la Virgen de Guadalupe desde tiempos coloniales y destaca su función como imagen mediadora entre las culturas.

**Tanius Karam Cárdenas** por su parte aborda en el artículo *Entre muros y túneles. Metáforas para pensar la necropolítica en México* también un nexo bien conocido entre México y los Estados Unidos: focaliza con el 'túnel' y el 'muro' dos metáforas que se han vuelto omnipresentes en el discurso político y en los medios de comunicación del capitalismo tardío. Identifica el 'túnel' como icono del necropoder y lo relaciona con el capo de la droga 'Chapo Guzmán', quien como "sujeto endriago se inserta en la lógica de la violencia como parte del funcionamiento del mercado y el ejercicio del poder". Según el autor, la retórica del muro, que experimentó su auge durante el gobierno de Donald Trump, no genera claridad ni seguridad sino diversas formas de confusión. "Como objeto de discurso político y base de muchos relatos sociales es un excelente ejemplo para identificar los múltiples niveles que se ponen en juego, como la manipulación".

Una conexión que no debe pasarse por alto es el hecho de que México comparte con el mundo una cuota inquietante: la mitad de la población vive en estado de pobreza. **Sandra López Varela** realiza por medio de su contribución *Etnoarqueología para el combate a la pobreza: la estrategia ignorada por el estado Mexicano* una crítica a las políticas del desarrollo y señala los fracasos de las medidas institucionales tomadas como las del Banco Mundial o del Fondo Monetario Internacional. Subraya la importancia del estudio de evaluación de impacto social y propone aplicar la metodología de la etnoarqueología para comprender mejor las causas que fomentan la pobreza y presenta como ejemplo un proyecto llevado a cabo en Cuentepec (1998–2004) que tenía el objetivo de hacer un registro de la tecnología de producción de comales y medir de tal forma los efectos de las políticas de desarrollo.

El dossier culmina con una aportación de la artista plástica y teórica del arte **Sandra del Pilar** que actúa en dos mundos, obrando en un taller tanto en México como en Alemania. En su contribución *El sueño incobrable de la transparencia absoluta* destaca la característica de medios de representación que tienden a invisibilizarse frente a lo representado (como por ejemplo hoy en día el celular con su cámara fotográfica) y que por ende oprimen su carácter



mediático. Sin embargo, Del Pilar subraya el hecho de que la transparencia absoluta es una imposibilidad ontológica, ya que significaría la abolición del medio mismo como portador de la transparencia. Por medio de su propia pintura post-fotográfica, demuestra como los cuadros se valen de la transparencia para poner en tela de juicio y para enfatizar su carácter mediático. "Lo invisible no es invisible porque desaparezca, sino porque se aparece demasiado; la transparencia se vuelve opaca precisamente por ser transparente, revelándose, así, visiblemente, como el sueño incumplible que es".

Las contribuciones se basan en ponencias dadas durante el congreso internacional "México en el mundo – el mundo en México" que tuvo lugar el día 13 hasta el 15 de junio del año 2018 en la Ruhr-Universität Bochum (RUB). Es importante destacar el hecho de que este encuentro no habría sido posible sin el generoso apoyo de la Fundación Alemana para la Investigación Científica (DFG) y de la RUB por lo cual estoy profundamente agradecida. También quisiera dar las gracias a Rogelio Granguillhome Morfín, quien en su función de embajador de México en Alemania dio apertura a dicho evento. Además quisiera agradecer a Katherine Rodríguez de Ávila y Hans Bouchard por su empeño y dedicación.

Y como estamos celebrando diez años de *iMex*, este es el momento y el lugar apropiado para expresar un agradecimiento más amplio por parte de las y los editores: muchas gracias a todas y todos los que han compartido nuestra pasión para este fructífero encuentro internacional e interdisciplinario que radica en este proyecto y que han contribuido de una u otra forma al desarrollo constante de *iMex* – sean nuestros editores invitados, las autoras y autores, los miembros del consejo editorial y por supuesto nuestro público lector. También vale la pena destacar a nuestra redacción, Dr. Ana Santos, Bianca Morales García y Dr. Stephen Trinder – les damos las gracias por su gran compromiso y siempre tan meticulosa labor.

A nuestro editor asociado Hans Bouchard por su parte no hace falta darle las gracias explícitas porque sabe de sobra que sin él, *iMex* no estaría con vida, o más precisamente, en línea.

## **Bibliografía**

ANDERSON, Benedict (1993 [1983]): *Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México: Fondo de Cultura Económica.

BORSÒ, Vittoria / Viseneber, Karolin / Temelli, Yasmin (eds.) (2012): *México: migraciones culturales - topografías transatlánticas. Estudios sobre los itinerarios de las culturas*. Frankfurt a. M. / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

ETTE, Otmar (2012): *TransArea. Eine literarische Globalisierungsgeschichte*. Berlin / Boston: de Gruyter.

HAHN, Alois (1992): "Überlegungen zu einer Soziologie des Fremden". En: *Simmel Newsletter*, 2, 1, 54-61.

LEVINAS, Emmanuel (2012) [1961]: *Totalidad e infinito. Ensayo sobre la exterioridad*. Salamanca: Ediciones Sígueme.

LEYVA, Gustavo / Temelli, Yasmin (Hrsg.) (2017): 'Nación y Nacionalismo'. En: *iMex. México Interdisciplinario. Interdisciplinary Mexico*, 11. <http://www.imex-revista.com/ediciones/xi-nacion-y-nacionalismo/> [19.09.2020]

WALDENFELS, Bernhard (2006): *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

WELSCH, Wolfgang (1994): "Transkulturalität. Lebensformen nach der Auflösung der Kulturen". En: Kurt Luger / Rudi Renger (eds.): *Dialog der Kulturen. Die multikulturelle Gesellschaft und die Medien*. Wien: Österreichischer Kunst- und Kulturverlag, 147–169.